

Dust on Paper

This is a religious city,
 the population is visible,
 Society is ashamed.
 It is a total
 cross-cutting
 discrimination.

I don't depend on anyone;
 there is little interaction within the community;
 we don't feel strong.

There are girls
 who are raped by their fathers,
 and then kicked out of home
 because of their orientation.

It's a question of trying to survive.
 To fall a thousand times
 and get up.

Human rights exist on paper
 If the dust were wiped off
 the files the authorities have,
 the effect
 would be catastrophic.

The government;
 they take the first steps,
 file it
 and then... stop;
 everything is insignificant.
 You resign yourself to things happening,
 and don't bother reporting.

It takes control not to become embittered.
 I find it hard to forgive,
 I find tranquillity in being alone.

Polvo en Papel

Esta ciudad es religiosa
 la población es visible,
 la sociedad se avergüenza.
 la discriminación
 es transversal
 a todos los afecta.

No dependo de nadie;
 nuestra comunidad está desunida;
 no nos sentimos fuertes

Hay niñas
 que han sido violadas hasta por sus propios
 padres
 y luego son echadas de la casa
 por su orientación sexual

Es la lucha por sobrevivir.
 Caerte mil veces
 y mil veces levantarte

Los derechos humanos solo existen en papel
 Si se quitara el polvo
 de los archivos que tienen las autoridades
 el efecto
 sería catastrófico.

El gobierno;
 da un primero paso,
 los documentos son archivado,
 y después ... paran;
 todo es insignificante.
 uno se resigna a la situación
 y no se molesta en denunciar.

Tengo que tener mucho control para no dejarme
 amargar,
 me cuesta trabajo perdonar,
 mi tranquilidad - estar sola.

Composed by Juliana Mensah from the interview transcript of a Colombian LGBT woman human rights defender from the research project 'Navigating Risk, Managing Security, and Receiving Support', which focuses on the experiences of human rights defenders at risk in Colombia, Mexico, Egypt, Kenya, and Indonesia (securityofdefendersproject.org)

Compuesto por Juliana Mensah de la transcripción de una entrevista a una mujer defensora de los derechos humanos de la comunidad LGBT en Colombia" participante del proyecto de investigación 'Navegando Riesgos, Gestionando Seguridad y Recibiendo Apoyo', el cual se centra en las experiencias de los defensores de los derechos humanos en Colombia, México, Egipto, Kenia e Indonesia. (securityofdefendersproject.org)

